Porównanie tłumaczeń Ezechiela 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoja jedna trzecia pomrze od zarazy i zginie pośród ciebie z głodu, a jedna trzecia padnie od miecza wokół ciebie,\* a jedną trzecią rozrzucę na każdy wiatr i dobędę za nimi miecza![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jedna trzecia twoich mieszkańców pomrze w twoich murach od zarazy albo zginie z głodu. Jedna trzecia padnie wokół ciebie od miecza. A jedną trzecią rozrzucę na wszystkie strony i jeszcze dobędę za nimi miecza! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzecia część twoich *ludzi* umrze od zarazy i wyginie z głodu pośród ciebie, trzecia część padnie od miecza wokół ciebie, a trzecią część rozproszę na wszystkie wiatry i miecz na nich dobędę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trzecia część z ciebie morem pomrze i głodem wyginie w pośrodku ciebie, a druga trzecia część od miecza padnie około ciebie, a trzecią ostatnią część na wszystkie strony rozproszę, i miecza dobędę za nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trzecia część ciebie morem pomrze i głodem wyginie w pośrzodku ciebie, a trzecia część ciebie od miecza polęże około ciebie, a trzecią część twoję na wszelki wiatr rozproszę, a miecza dobędę za nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jedna trzecia twoja pomrze od zarazy i zginie pośrodku ciebie z głodu; jedna trzecia padnie wokół ciebie od miecza, a jedną trzecią rozpędzę na wszystkie wiatry, nadto miecza na nich dobędę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jedna trzecia z ciebie pomrze od zarazy i zginie pośród ciebie z głodu, a jedna trzecia padnie od miecza wokoło ciebie, a jedną trzecią rozrzucę na wszystkie strony i miecz za nimi wyciągnę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzecia część twoich ludzi umrze od zarazy i zginie z głodu wewnątrz ciebie. Trzecia część padnie od miecza wokół ciebie, a trzecią część rozproszę na wszystkie wiatry i dobędę za nimi miecza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzecia część twoich ludzi umrze od zarazy i zginie z głodu w twoich granicach. Trzecia część padnie od miecza wokół ciebie, a trzecią część rozproszę na wszystkie strony i dobędę na nich miecza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jedna trzecia twoich umrze od zarazy i wyginie z głodu wewnątrz ciebie. Trzecia część padnie od miecza wokół ciebie, a trzecią część rozproszę na wszystkie wiatry i miecza na nich dobędę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твоя четверта часть буде знищена смертю, і твоя четверта часть скінчиться голодом посеред тебе. І твою четверту часть Я розсію їх на всякий вітер. І твоя четверта часть впаде від меча довкруги тебе, і витягну за ними меч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzecia część z ciebie pomrze od zarazy oraz wyginie głodem w twym środku; trzecia część padnie wokół ciebie od miecza, a dalszą trzecią część rozproszę na wszystkie wiatry i obnażę za nimi miecz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jedna trzecia z ciebie – ci umrą od zarazy i pośród ciebie dobiegną swego kresu z powodu klęski głodu. Następna trzecia część – ci padną od miecza dookoła ciebie. A ostatnią trzecią część rozproszę na wszystkie wiatry i dobędę za nimi miecza. |

1. 1) <x>300 21:9</x>; <x>300 27:13</x>; <x>330 6:11</x>; <x>330 7:15</x> [↑](#footnote-ref-2)